

Catilina V

Portrait de Catilina (108-62 av JC)

Lucius Catilina, nobili genere natus, fuit magna vi et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic ab adulescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis grata fuere, ibique¹ juventutem suam exercuit. Corpus patiens inediae, alboris, vigiliae supra quam cuiquam² credibile est.

Animus audax, subdolanus, varius, cuius rei lubet simulator ac dissimulator; alieni adpetens, sui profusus; ardens in cupiditatibus; satis eloquentiae, sapientiae parum. Vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc, post dominationem Lucii Sullae, libido maxuma invaserat rei publicae capiundae, neque id quibus modis adsequeretur, dum sibi regnum pararet, quicquam pensi habebat³. Agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopia rei familiaris et conscientia scelerum, quae utraque iis artibus auxerat quas supra memoravi. Incitabant praeterea corrupti civitatis mores, quos⁴ pessuma ac divorsa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant.

Res ipsa hortari videtur, quoniam, de moribus civitatis, tempus admonuit⁵, supra repetere⁶ ac paucis instituta majorum⁷ domi militiaeque, quo modo rem publicam habuerint quantamque reliquerint, ut paulatim immutata ex pulcherruma atque optuma pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere.

¹ *Ibique* = *in eis artibus*

² *cuiquam* : on ne trouve normalement *quisquam* que dans les phrases négatives; son emploi est justifié ici parce que la phrase équivaut à : *ita ut nemini credibile est*

³ *neque... quicquam pensi habebat* : *pensi* est un génitif partitif dépendant de *quicquam* (cf *nihil novi, ou nihil reliqui...etc.*) . L'expression latine *nihil pensi habere* signifie : ne pas se soucier de..., n'avoir pas scrupule à...

⁴ *quos* n'a pas pour antécédent *mores*, comme on pourrait le croire, mais "citoyens", idée qui est dans *civitatis* (on appelle cela un accord par syllepse)

⁵ *tempus <me> admonuit* : *tempus* signifie ici le moment favorable, l'occasion; *admonuit* (pousser à, convier) est employé absolument (donc, rajoutez "y")

⁶ *repetere* et *disserere* dépendent de *hortari* (inciter à)

⁷ *instituta majorum* (les principes de nos ancêtres) dépend de *disserere*, de même que les propositions introduites par *quo modo, quantam et ut*

VOCABULAIRE :

Fréquence 1 :

ac, atque : et
alienus,a,um : d'autrui
altus,a,um : haut, élevé; profond
ars, artis, f : art, technique ; moyen, procédé ; habileté ; métier
bonus,a,um : bon (*comparatif* melior,or,us ; *superlatif* : optimus,a,um)
civitas,atis,f : citoyenneté ; cité
in dies : de jour en jour
domi militiaeque : en temps de paix et en temps de guerre
dum : + ind : pendant que, jusqu'à ce que ; + subj : pourvu que
fio,fis,fieri, factus sum : devenir ; être fait (*sert de passif* à facio,is,ere)
genus,generis,n : naissance , race, genre
habeo,es,ere ui,utum : tenir, avoir ; habere + adv : traiter
ibi : là, y
ingenium,ii,n : caractère inné, nature, esprit
magis magisque : de plus en plus
malum,i,n : le mal, le fléau
malus,a,um : mauvais (*comparatif* : pejor,or,us ; *superlatif* : pessimus,a,um)
modus,i,m : moyen, manière
mos, moris : coutume, mœurs
paro,as,are,avi,atum : préparer, procurer
parum : adv trop peu
pauci,ae,a : peu nombreux
post + acc : après, depuis
quoniam : puisque
regnum,i : royauté, pouvoir suprême
relinquo,is,ere,relinqui,relictum : laisser, abandonner
res, rei f : chose, affaire, sujet (d'un discours, d'un livre etc. ...)
res familiaris : les biens, le patrimoine
res publica : l'état, le gouvernement, l'intérêt public
scelus,eris,n : crime, forfait
tempus,oris,n : le temps, le moment ; la circonstance ; l'occasion
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux (emploi rare au pluriel : tous les deux)
varius,a,um : adaptable aux situations, changeant, opportuniste
vis (vim,vi ; vires, virium) : force, violence

fréquence 2 :

agito,as,are : pousser vivement, mettre en mouvement ; agiter ; discuter
augeo,es,ere,auxi, auctum : augmenter, accroître
caedes,is,f : le meurtre
cupio,is,ere,ivi,utum : désirer, avoir envie
diversus,a,um (divorsus) : opposé, d'avis divergent; distant
exerceo,es,ere,ui,utum : ne pas laisser en repos, exercer, employer
gratus,a,um + D : agréable à ; reconnaissant à l'égard de
libido,inis,f (lubido,inis) : désir, envie
maiores,um : les ancêtres
praeterea : en outre
pulcher,pulchra, pulchrum : beau
repeto,is,ere : reprendre, refaire des recherches; recommencer; réclamer; chercher; se rappeler

sapientia,ae : faculté de jugement, sagesse, bon sens, intelligence

fréquence 3 :

admoneo,es,ere,ui,itum : faire souvenir, avertir,convier à ; rappeler à l'ordre.
ardeo,es,ere,arsi,arsum : brûler , être en feu
avaritia,ae,f : convoitise, avidité, cupidité
corrumpo,is,ere, corrupti, corruptum : détruire, détériorer, corrompre
cupiditas,atis,f : envie, désir, passion
hortor,aris,ari,atus sum : inviter à, encourager
inopia,ae : le manque, le défaut, la disette, privation ; la situation désastreuse
instituo,is,ere,ui,utum : instituer, établir (instituta,orum : les choses établies, les principes)
memoro,as,are : rappeler, mentionner ; célébrer
nimis,adv : trop, extrêmement
paulatim : peu à peu
vastus,a,um : vide; immense; insatiable, démesuré

fréquence 4 :

audax,acis,adj : audacieux, effronté,impudent
conscientia,ae : conscience ; connaissance partagée
eloquentia,ae : éloquence, facilité de parole, bagout
ferox,ocis : fougueux, sauvage, sans frein, fier
invado,is,ere,si,sum : marcher dans *ou* sur ; envahir
luxuria,ae,f : exubérance, surabondance, goût du luxe,luxe
quilibet (quilubet), quaelibet, quodlibet : celui qu'on voudra, n'importe qui
vexo,as,are : ravager, tourmenter
vigilia,ae f: veille, insomnie ; garde de nuit ; sentinelle

ne pas apprendre

adpetens,entis + génitif : avide de
adsequor,eris,i,secutus sum : atteindre, parvenir à, obtenir
algor,oris : le froid
bella intestina n pl: les guerres intestines, guerres civiles
credibilis,is, e : croyable (incredibilis,is,e : incroyable)
discordia,ae,f : la discorde
dissero,is,ere,rui,sertum : exposer
dissimulator,oris : dissimulateur, secret
dominatio,onis : pouvoir absolu, tyrannie, dictature
flagitiosus,a,um : criminel, infâme, honteux
immoderatus,a,um : sans mesure, démesuré, excessif
immuto,as,are : modifier, changer
incito,as,are : stimuler ; inciter, pousser à
inedia,ae : la diète, la faim, le manque de nourriture
patiens, entis + génitif : endurent dans, capable de supporter
pravus,a,um : dépravé
profusus,a,um : qui répand sans compter, prodigue de, généreux
rapinae,arum : produits du butin, vols, rapines
simulator,oris : simulateur, capable de feindre, de faire semblant
subdolosus,a,um : rusé, fourbe
supra : plus haut ; **supra ... quam** : plus que

Découpage en fragments cohérents

1. Lucius Catilina,
2. nobili genere natus,
3. fuit magna vi et animi et corporis,
4. sed ingenio malo pravoque.
5. ab adulescentia
6. bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis
7. huic grata fuere,
8. ibique juventutem suam exercuit.
9. Corpus patiens inediae, alboris, vigiliae
10. supra quam cuiquam credibile est.
11. Animus audax, subdolos, varius,
12. cujus rei lubet simulator ac dissimulator;
13. alieni adpetens, sui profusus;
14. ardens in cupiditatibus;
15. satis eloquentiae, sapientiae parum.
16. Vastus animus
17. semper cupiebat
18. immoderata, incredibilia, nimis alta.
19. post dominationem Lucii Sullae,
20. libido maxuma rei publicae capiundae
21. hunc invaserat,
22. neque quicquam pensi habebat
23. quibus modis id adsequeretur,
24. dum sibi regnum pararet.
25. animus ferox
26. agitabatur magis magisque
27. in dies
28. inopia rei familiaris
29. et conscientia scelerum,
30. quae utraque auxerat
31. iis artibus quas supra memoravi.
32. Incitabant praeterea
33. corrupti civitatis mores,
34. quos pessuma ac divorsa inter se mala,
35. luxuria atque avaritia,
36. vexabant.
37. Res ipsa hortari videtur,
38. quoniam tempus admonuit,
39. de moribus civitatis, supra repetere
40. ac paucis disserere
41. instituta majorum
42. domi militiaeque,
43. quo modo rem publicam habuerint
44. quantamque reliquerint,
45. ut paulatim immutata
46. facta sit
47. ex pulcherruma atque optuma
48. pessuma ac flagitiosissima.

Traduction juxtalinéaire

Lucius Catilina, nobili genere natus, fuit magna vi et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. ab adulescentia bella intestina, caedes, rapinae, discordia civilis	Lucius Catilina, né d'une noble famille, fut d'une grande force et d'esprit et de corps, mais d'un caractère mauvais et dépravé. Dès l'adolescence, les guerres intestines, les meurtres, les pillages, la discorde civile
huic grata fuere, ibique juventutem suam exercuit. Corpus patiens inediae, algoris, vigiliae supra quam cuiquam credibile est.	furent agréables à celui-ci, et il y employa sa jeunesse. Un corps endurent à la faim, au froid, à l'insomnie plus qu'il n'est croyable à quiconque.
Animus audax, subdolos, varius, cujus rei lubet simulator ac dissimulator; alieni adpetens, sui profusus; ardens in cupiditatibus; satis eloquentiae, sapientiae parum. Vastus animus semper cupiebat immoderata, incredibilia, nimis alta. post dominationem Lucii Sullae, lubido maxuma rei publicae capiundae hunc invaserat, neque quicquam pensi habebat quibus modis id adsequeretur, dum sibi regnum pararet. animus ferox agitabatur magis magisque in dies inopia rei familiaris et conscientia scelerum, quae utraque auxerat iis artibus quas supra memoravi. Incitabant praeterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac divorsa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant. Res ipsa hortari videtur, quoniam tempus admonuit, de moribus civitatis, supra repetere	Un esprit audacieux, rusé, changeant, simulateur et dissimulateur de la chose qu'il voulait ; avide du bien d'autrui, prodigue du sien ; brûlant dans ses passions ; assez d'éloquence, trop peu de sagesse. Son esprit insatiable désirait toujours des choses excessives, incroyables, trop élevées. Après la dictature de Sylla, un très grand désir de s'emparer du pouvoir politique avait envahi celui-ci, et il n'avait aucun scrupule par quels moyens il atteindrait cela pourvu qu'il se préparât la royauté . Son esprit impétueux était de plus en plus tourmenté de jour en jour par la situation désastreuse de son patrimoine et par la conscience de ses crimes, choses qu'il avait accrues toutes les deux par les procédés que j'ai mentionnés plus haut. Le stimulaient en outre les moeurs corrompues de la cité, que des maux exécrationnels et opposés entre eux, le goût du luxe et la cupidité, dévastaient. Le sujet lui-même semble <m> exhorter, puisque l'occasion m'y convie, à reprendre des recherches de plus loin au sujet des moeurs de la cité, et à exposer en peu de mots les principes de nos ancêtres en temps de paix et en temps de guerre, la manière dont ils ont traité l'Etat, et combien grand ils l'ont laissé, comment, peu à peu modifiée, elle (la <i>civitas</i> , ou la <i>res publica</i> ...) est devenue, de splendide et excellente < qu'elle était >, exécrationnel et infâme.
ac paucis disserere instituta majorum domi militiaeque, quo modo rem publicam habuerint quantamque reliquerint, ut paulatim immutata facta sit ex pulcherrima atque optima pessuma ac flagitiosissima.	

Traduction au plus près du texte :

Lucius Catilina, né d'une noble famille, fut d'une grande force et d'esprit et de corps, mais d'un caractère mauvais et dépravé. Dès l'adolescence, les guerres intestines, les meurtres, les pillages, la discorde civile furent agréables à celui-ci, et il y employa sa jeunesse. Un corps endurant à la faim, au froid, à l'insomnie plus qu'il n'est croyable à quiconque.

Un esprit audacieux, rusé, changeant, simulateur et dissimulateur de tout ce qu'il voulait (litt. de la chose qu'il voulait : *cujuslibet rei*) ; avide du bien d'autrui, prodigue du sien ; brûlant dans ses passions ; assez d'éloquence, trop peu de sagesse. Son esprit insatiable désirait toujours des choses excessives, incroyables, trop élevées. Après la dictature de Sylla, un très grand désir de s'emparer du pouvoir politique avait envahi celui-ci, et il n'avait aucun scrupule sur les moyens d'atteindre cela (*interrogation indirecte : littéralement : par quels moyens il atteindrait cela*), pourvu qu'il se préparât la royauté (id et regnum sont sur le même plan). Son esprit impétueux était de plus en plus tourmenté de jour en jour par la situation désastreuse de son patrimoine et par la conscience de ses crimes, choses qu'il avait accrues toutes les deux par les procédés que j'ai mentionnés plus haut. Le stimulaient en outre les mœurs corrompues de la cité, que des maux exécrables et opposés entre eux, le goût du luxe et la cupidité, dévastaient.

Le sujet lui-même semble <m'> exhorter, puisque l'occasion m'y convie, à reprendre des recherches de plus loin au sujet des mœurs de la cité, et à exposer en peu de mots les principes de nos ancêtres en temps de paix et en temps de guerre, la manière dont ils ont traité l'Etat, et combien grand ils l'ont laissé, comment, peu à peu modifiée, il (la *civitas*, ou la *res publica*...) est devenu, de splendide et excellent < qu'elle était >, exécration et infâme.